

Plainte de la Vierge au Pied de la Croix

Anónimo, (Bibliothèque Nationale ms franç. 12615)

Lase que deviendrai gie,
Que d'il juif esragié
Ont mon fil tant outragié
Qu'a un mort le m'ont changié,
Et sans nul forfait
M'ont si grant tort fait?

Filz, onques ne fous estous,
Més plus souefs & plus dous
Que n'est lais ne miaus ne mouz;
Tant mar fu vostre biaux voz!
Diex! por coy mourí
Flors qui si flori?

Onques ne cuidai savoir
Que deuz est, or le savrai;
maintes joies seul avoir,
Ne sai se plus en avrai;
Bien dit l'escripture voir,
Par tant m'en apercevrai,
Que j'avoie a recevoir
Un glaive: or le recevrai.

Biaux fix, tu fus concëus
si tres tres glorieusement;
Des bestes fus connëuz
En la creiche tout premierement
Et des rois apercëus
Qui t'ofrirent leur dons doucement.

Toute riens fu esbaudie
Quant mes ventres t'enfanta;
Nis la bele compagnie
Des celz en rist & chanta,
Quant la mort vint sort ta vie,
Li cielz s'en espouenta;
Mout dëust estregarie
Dame qui tel enfant a!

Mès n'i voi pas ma guerison
Quar je ne sui mès mere;
Tolu m'a l'en par trahison
Mon cher filz & mon pere
Or si l'a mis en sa prison
La mort dure & amere;
Li philsope que lison
Y prirent leur matere.

Biausdouz fi(lz vous me plong)iez*
(en)* douleur profonde;
Cist deulz dont vous me paissiez
Crieng ne neme confonde.

Touz soulaz est abaissiez
Et douleur habonde,
Quant li arbres est plaissiez
Qui paissoit le monde.

Nule riens que Diex cria
Ne me pourroit apaisier.
Las-se! com mal deulz cia!
Mout se dolt or esmaier
Li folz folz qui mon fillia
Et li fist le sanc raier
Ce sachiez, Diex l'oublia;
Maus jours li ajourna hier.

Onques ne senti douleur,
Biaux filz, quant vous fustez nez,
Ne ne muay la colous:
Ne pouoit estre esgenez
Li cors qui de tel seigneur
Avoit esté (estrenez
Or ai)* duel, nus n'ot gregnour,
Dont vous estes si menés.

Biaux filz, je vous alatai.
Mors estes: dolente en sui!
Mainte fois vous afetai
Ou berçuel si com je dui.
Pour Herode vous guetai,
Et jusqu'en Egypte en fui.
Onques ne m'en deshaitai
Autretant com je fais hui.

A martire sui livree,
Ne sai qui ce destina.
Li Jüif m'ont desertée:
Onques nus d'euz ne fina
D'avoir vers mon fil mellee:
Mors est qui maulz voisin a!
Voirement est ce l'espee
Dont Symeon devina.
Ne puis mon cuer estanchier:
(En plourant m'estuet vengier
Et tout mon cors detrenchier
(Or ce monde je dois oblir
car je)* ne seulz avoir
De trop grant avoir

Ne me pris un gran de mil;
Or m'en irai en essil.
A dieu comande mon fil
Qui fu abuvrés d'aisil
Et mis en la crois.
Ci me faut la vois.

* La parte entre comillas, ausente en el original por deterioro, está reconstruida por F. Luengo

Plainte de la Vierge au Pied de la Croix

Anónimo, (Bibliothèque Nationale ms franç. 12615)

Ay qué será de mí,
por causa de esos judíos enfurecidos,
que habiendo desgraciado tanto a mi hijo
en muerto me lo han cambiado,
y me han hecho tanto mal
que no se podrá reparar.

Hijo, nunca fuiste arrogante,
mas suave y dulce
que las flores, la miel y el musgo;
tan amarga fue vuestra bella voz.
Dios, ¿Por qué murió
flor que así floreció?

Nunca creí saber
que es el dolor, ahora lo sé,
Muchas alegrías solía tener,
No se si volverán.
La escritura lo dice claramente
que poco a poco me apereibiré
de que recibiré una estocada; ahora llegaré.

Hermoso hijo, fuiste concebido
muy gloriosamente.
Por las bestias fuiste reconocido
en principio, en el pesebre
y mostrado a los reyes
que dulcemente te ofrecieron
sus regalos.

Todos se regocijaron
cuando mi vientre te alumbró.
Incluso la bella compañía
del cielo entonces rio y cantó.
Cuando la muerte llegó a tu vida
el cielo se espantó;
Mucho debe ser curada
dama que tal hijo tiene.

Pero no veo mi cura
porque ya no soy madre.
A traición me han robado
a mi querido hijo y a mi padre.
En prisión lo han metido
la muerte dura y amarga.
Los profetas que hemos leído
de aquí tomaron su material.

Bello y dulce hijo tú me hundiste
en dolor profundo.
Este duelo que para ti no cesa
entre lamentos me confunde.
Toda alegría se apaga

y el dolor abunda
cuando es derribado el árbol
que a todo el mundo sobrepasa.

Nada que Dios creó
me podrá apaciguar.
¡Ay! qué mal dolor
Mucho se debe ahora desesperar
el loco que colgó a mi hijo
e hizo correr su sangre.
Sabed esto, Dios le olvidó:
Mal día le amaneció ayer.

Nunca sentí dolor,
bello hijo, cuando fuiste nacido,
ni me mudó el color;
no puede ser agotado
el cuerpo que de tal señor
ha sido regalado.
Ahora tengo dolor; no lo tuve
cuando al mundo llegaste.

Bello hijo, te amamanté.
Muerto estás, doliente soy.
Muchas veces te cuidé
en la cuna, como debe ser.
De Herodes te guardé
y hasta Egipto fui.
Nunca me desanimé
tanto como lo hago ahora.

Fuí enviada al martirio;
no sé quien decidió esto.
Los judíos me han desolado;
Jamás alguno de ellos
dejó de combatir a mi hijo:
Muerto es quien mal vecino tiene.
Verdaderamente es esta la espada
que Symeón adivinó.

No puedo cauterizar mi corazón.
Llorando me debo vengar
y vendar mi cuerpo.
Ahora el mundo debo olvidar
aunque ya no solía tener
cosas de gran valor.
No me importa un grano de trigo;
ahora parto al exilio.
Encomiendo a Dios, mi hijo,
a quien dieron vinagre a beber
y pusieron en la cruz.
Ya me falla la voz.

Plainte de la Vierge au Pied de la Croix

Anónimo, (Bibliothèque Nationale ms franç. 12615)

Ai, que ha de ser de min!
Por causa destes furiosos xudeus,
tendo magoado tanto a meu fillo,
até mo viraren en morto.
Tanto mal me fixeron
que non se poderá reparar.

Fillo, nunca arrogante fuches,
senón máis azoso e dóce
que as flores, o mel e o musgo.
Tan amarga foi a vosa bela voz!
Deus. Por que morreu
flor que así floreceu?

Nunca crin saber o que é a dor.
Seino agora.
Moitas alegrías soía ter,
Non sei se voltarán.
A Escritura dío claramente,
que pouco a pouco me hei de aperebir
de que recibirei
unha estocada; agora chegará.

Fermoso fillo, fuches concebido
en grande gloria.
Polas bestas fuches recoñecido
no principio, no presebe
e mostrado aos reis,
que docemente te ofreceron
os seus presentes.

Todos se alegraron cando
o meu ventre te librou,
mesmo a bela compañía do ceu
riu e cantou daquela.
Cando a morte chegou á túa vida
espantáronse os ceus.
Moito ha de ser curada
dama que tal fillo ten.

Porén, non vexo a miña cura
porque xa non son máis nai.
Roubáronme a traizón
o meu querido fillo e meu pai.
Na cadea mos meteu
a morte dura e amarga.
Os profetas que limos
tomaron de aquí o seu material.

Belo e dóce fillo,
ti me afundiches en fonda dor.
Este dó que para ti non para
entre laios me confunde.

Toda ledicia se extingue
e a dor é abonda
cando é derribada a árbore
que a todo o mundo sobrepassa.

Nada do que Deus creou
me poderá apaciguar.
Ai! Que mala dor.
Moito se debería agora desesperar
o louco que pendurou na cruz a meu fillo
e fixo correr o seu sangue.
Sabede isto: Deus rexeitouno.
Mal dia amenceu onte!

Nunca dor sentín,
belo fillo, cando fuches nado;
nen me mudaron as cores,
non pode ser esgotado
o corpo que de tal señor
foi obsequiado.
Agora teño dor; non a tiven
cando ao mundo chegaches.

Belo fillo, aleiteite.
Morto estás, mergullei en mágoa.
Moitas veces te coidei,
no berce, como debe ser.
De Herodes te gardei
e fun até Exipto.
Nunca perdín os azos
tanto como o fago agora.

Fun enviada ao martirio;
non sei quen o decidiu.
Os xudeus desoláronme.
Xamais ningún deles
deixou de combater a meu fillo:
Morto é quen mal veciño ten.
Certamente esa é a espada
que adiviñou Simeón.

Non podó cauterizar o meu corazón.
Chorando devóme vingar
e vendar o meu corpo.
Agora o mundo teño de esquecer,
pois xa non acostumaba ter cousas
de grande valor,

Nen me importa un grao de trigo;
Agora, parto ao exilio.
Encomendo a Deus, meu fillo,
a quen deron vinagre a beber
e o puxeron na Cruz.
Xa me falla a voz.

Plainte de la Vierge au Pied de la Croix

Anonymous, (Bibliothèque Nationale ms franç. 12615)

Alas, what will become of me,
because of those enraged Jews,
that having mistreated my son so much
in death they have changed him,
doing me so much harm
that will never be repaired.

Son, you were never arrogant,
softer and sweeter
than flowers, honey and moss;
so bitter become your beautiful voice,
God, why did he die?
a flower so well flourished?

I never thought I knew
what is the pain, now I know,
Many joys I used to have,
I do not know if they will return.
The scriptures say it clearly
that little by little I will notice
that I will receive a thrust; now it will arrive.

Beautiful son, you were conceived
very gloriously.
For the beasts you were recognized
in the beginning, in the manger
and shown to the kings
who sweetly offered you their gifts.

Everyone rejoiced
when my belly gave birth to you
even the beautiful company
from heaven then he laughed and sang.
When death came to your life
the sky is frightened;
A lot must be cured
lady that has such a son.

But I do not see my healing
because I'm not a mother anymore.
they has been treacherously stolen
my dear son and my father.
The hard and bitter death
put him in prison.
The prophets we have read
from here they took their matter.

Beautiful and sweet son you sunk me
in deep pain.
This duel that do not stops for you,
confuses me in lamentations.
All joy fades away

and pain abounds
when is felled the tree
that surpasses everyone.

Nothing that God created
will be able to appease me.
Oh! what a bad pain
Much must now despair
the madman who hung my son
and made his blood run.
Know this, God forgot him:
Bad day dawned yesterday for him.

I never felt pain,
my beautiful son, when you were born,
Neither the color of my face changed;
it cannot be exhausted
the body that with such Lord
has been gifted day.
Now I have pain; I did not have it
when you came to the world.

Beautiful son, I breast-fed you.
You are dead, hurt am I.
Many times I took care of you,
in the cradle, as it should be.
From Herod I saved you
and I went to Egypt.
I never got discouraged
as much as I do now.

I was sent to martyrdom;
I do not know who decided this.
The Jews have desolated me;
Never any of them
stoped fighting my son:
Dead is the one who has a bad neighbor.
Truly this is the sword
that Symeon divines.

I can not cauterize my heart.
Just crying, can I avenge myself
and bandage my body.
Now I must forget the world,
although I did not use to
have things of great value.

I do not care a grain of wheat;
now I am going into exile.
I entrust my son to God,
whom they gave vinegar to drink
and hang Him on the cross.

My voice fails me now.

Cantiga 200

Alfonso X El Sabio (1221-1284)

Esta é de Loor de Santa María

Santa Maria loei e loo e loarei.
Ca, ontr' os que oge nados
son d' omees muit' onrrados,
a mi á ela mostrados
mais bes, que contarei.
Santa Maria loei
e loo e loarei.

Santa Maria loei e loo e loarei.
Ca a mi de bõa gente
fez vir dereitamente
e quis que mui chãamente
reinass' e que fosse rei.
Santa Maria loei
e loo e loarei.

E conas sas piadades
nas grandes enfermidades
m' acorreu; por que sabiades
que poren a servirey.
Santa Maria loei
e loo e loarei.

E dos que me mal querian
e buscavan e ordian
deu-lles o que merecian,
assi como provarei.
Santa Maria loei
e loo e loarei.

A mi de grandes pobrezas
sacou e deu-me requezas,
por que sas grandes nobrezas
quantas mais poder direi.
Santa Maria loei
e loo e loarei.

Ca mi fez de bõa terra
sennor, e en toda guerra
m' ajudou a que non erra
nen errou, u a chamei.
Santa Maria loei
e loo e loarei.

Santa Maria loei e loo e loarei.
A mi livrou d' oqueijões,
de mortes e de lijões;
por que sabiades,
varões, que por ela morrerei.
Santa Maria loei
e loo e loarei.

Poren todos m' ajudade
a rogar de vontade
que con ssa gran piadade
mi acorra, que mester ei.
Santa Maria loei e loo e loarei.
Santa Maria loei
e loo e loarei.

E quando quiser que seja,
que me quite de peleja
daquest mund' e que veja
a ela, que sempr' amei.
Santa Maria loei

Cantiga 200

Alfonso X El Sabio (1221-1284)

Esta es en loor de Santa María

Santa Maria loé y loo y loaré.
Pues de entre todos los que hasta hoy han
nacido
de hombres muy ilustres,
a mi ella me ha dado aún
más bienes, como os contaré.
Santa Maria loé
y loo y loaré.

Pues a mi de noble familia
me hizo provenir directamente
y quiso muy claramente
que reinase y que fuese rey.
Santa Maria loé
y loo y loaré.

Y con su piedad,
en las grandes enfermedades
me socorrió; sabed pues
que por ello la serviré.
Santa Maria loé
y loo y loaré.

Y a los que mal me querían
y me perjudicaban y conspiraban
les dio lo que merecían,
tal y como probaré.
Santa Maria loé
y loo y loaré.

A mi me sacó de grandes pobreza
y me dio riquezas,
por lo que sus grandes noblezas,
cuantas más pueda diré.
Santa Maria loé
y loo y loaré.

Pues de una buena tierra,
me hizo señor y en toda guerra
me ayudó aquella que no yerra
ni erró, cuando la llamé.
Santa Maria loé
y loo y loaré.

A mi me libró en ocasiones,
de muertes y de lesiones;
por lo que sabed, varones,
que por ella moriré.
Santa Maria loé
y loo y loaré.

Así pues, ayudadme todos
a rogar con voluntad
que con su gran piedad
me socorra, pues lo necesito.
Santa Maria loé
y loo y loaré.

Y cuando quiera que sea,
que me quite de la pelea
da este mundo y que la vea
a ella, a quien siempre amé.
Santa Maria loé
y loo y loaré.

Cantiga 200

Affonso X O Sabio (1221-1284)

Esta é en loor de Santa María

Santa María louvei, e louvo e louvarei.
Que, entre os que hoxe nados
son de homes moi honrados,
a min tívome ela mostrados
máis bens, que contarei.
Santa María louvei, e louvo e louvarei.

Que a min de boa xente
fixo vir dereitamente
e quixo que moi sinxelamente
reinase e que fose rei.
Santa María louvei, e louvo e louvarei.

E coas súas piedades
nas grandes enfermidades
me acorreu; para que saibades
que por tanto a servirei.
Santa María louvei, e louvo e louvarei.

E dos que me mal querían
e buscaban e urdían,
deulles canto merecían,
así como probarei.
Santa María louvei...

A min de grandes pobrezaas
me sacou e deume riquezaas,
porque as súas grandes nobrezaas
cantaas máis puider direi.
Santa María louvei...

Que me fixo de boa terra
señor, e en toda guerra
me axudou a que non erra
nen errou, onde a chamei.
Santa María louvei...

A min libroume de ocasións
de mortes e de lesións;
para que saibades, varóns,
que por ela morrerei.
Santa María louvei...

Por isto, valédeme todos
para rogar de vontade
que coa súa grande piedade
me acorra, que é mester.
Santa María louvei...

E cando quixer que sexa,
que me quite de pelexa
deste mundo, e que vexa
a ela, que sempre amei.
Santa María louvei, e louvo e louvarei.

Cantiga 200

Affonso X O Sabio (1221-1284)

This is in pray of Saint Mary

To Saint Mary I praise
and I praised and I shall praise.
Among all those who have been born
of very illustrious men,
She has given to me even more gifts,
as I will relate to you.
To Saint Mary I praise
and I praised and I shall praise.

From a noble family
She made me descend directly
and She wanted, very clearly,
let me reign and be a king.
To Saint Mary I praise
and I praised and I shall praise

And with Her piety,
in the big diseases
She helped me; know then
that is why I'll serve Her.
To Saint Mary I praise
and I praised and I shall praise

And to those who did not like me
and hurt me, and conspired,
She gave them what they deserved,
as I will prove.
To Saint Mary I praise
and I praised and I shall praise

She pulled me out of great poverty
and gave me richness,
so about Her great nobleness,
the more I can I shall tell.
To Saint Mary I praise
and I praised and I shall praise

Then, from a good land,
She made me sir and in all war
She helped me, the One that never errs
or erred, when I called Her.
To Saint Mary I praise
and I praised and I shall praise

She freed me sometimes,
of deaths and injuries;
for what you must know, men,
that for Her I would die.
To Saint Mary I praise
and I praised and I shall praise

So, help me all of you
to pray with will
so for Her great piety
She would help me, because I need it.
To Saint Mary I praise
and I praised and I shall praise

And whenever it is,
may She would take me out of the fight
of this world and would I see
Her, whom I always loved.
To Saint Mary I praise
and I praised and I shall praise

Recordare

Antifona para el Ofertorio en la fiesta de María Mediadora

Antifona para o Ofertorio na festa de María Mediadora

Antiphon for Offertory in the Feast of Mary Mediatrix

Recordare,
Virgo Mater,
in conspectu Dei,
ut loquaris pro nobis bona,
et ut avertat
indignationem suam
a nobis.

Recuerda,
Virgen Madre
ante Dios
interceder por nosotros,
y evitar
su furia
hacia nosotros.

Lembra,
oh Virxe nai,
Para que falen unha boa palabra
de nós perante os ollos de Deus,
E que El poida afastar
a súa ira
por nós.

Remember,
Virgin Mother
to intercede for us,
in front of the Lord
and to avoid
his fury
from us.

Cantiga 421

Alfonso X El Sabio (1221-1284)

Nenbressete, Madre de Deus

Esta é en outro dia de Santa Maria,
é de como lle venna emente de nos ao dia do juyzio
e rogue a seu Fillo que nos aja merçee.

Nenbressete, Madre
de Deus, Maria,
que a el, teu Padre,
rogues todavia,
pois estás en sa compania
e es aquela que nos guia,
que, pois nos ele fazer quis,
sempre noit' e dia
nos garde, per que sejamos fis
que sa felonia
non nos mostrar queira,
mais dénos enteira
a ssa grãada merçee,
pois nossa fraqueza vee
e nossa folia,
con ousadia
que nos desvia
da bõa via
que levaria
nos u devia,
u nos daria
sempr' alegria
que non falrria
nen menguaria,
mas creçeria
e poiaria
e compriria
e'nçimaria
a nos.

Cantiga 421

Alfonso X El Sabio (1221-1284)

Acuérdate, Madre de Dios

Esta es en otro día de Santa Maria,
es de como se ha de acordar de nosotros en el día del Juicio
y rogue a su Hijo que nos de merced.

Acuérdate Madre
de Dios, María,
que a él, tu Padre,
Rogues siempre,
pues estás en su compañía
y eres aquella que nos guía,
que, pues él nos quiso crear,
siempre, noche y día
nos guarde para que seamos firmes,
que su ira
no nos quiera mostrar
y en cambio nos de entera
su granada merced,
pues ve nuestra flaqueza,
y nuestra locura
con osadía,
que nos desvíe
de la buena vida
que nos llevaría a donde deberíamos ir,
y nos daría
siempre alegría,
que no nos faltaría
ni menguaría,
sino crecería
y apoyaría
y nos colmaría
y nos elevaría
a nosotros.

Cantiga 421

Alfonso X El Sabio (1221-1284)

Lémbreseche, Nai de Deus

Esta undécima, noutro día de Santa María,
é de como lle veña en mente de nós no día do Xuízo
e rogue ao seu fillo que nos teña mercede.

Lémbreseche, nai
de Deus, María,
que a el, teu pai,
rogues por sempre,
pois estás na súa compañía,
e es aquela que nos guía,

que, pois deu en nos facer,
sempre, noite e día,
nos guarde, para que vaíamos con paso certo,
e que a súa felonía
non nos mostrar queira,

mais que, enteira, nos dea
a súa granada mercede,
pois a nosa fraqueza ve
e a nosa tolemia,
con ousadía
que nos desvía
do bo camiño

que nos levaría
onde debera ser,
onde nos daría
sempre alegría
que non faliría
nen minguaría,
mais crecería
e elevaría,
prolongándose
e pónonos enriba
a nós.

Cantiga 421

Affonso X O Sabio (1221-1284)

Remember, Mother of God

This is on another day of Santa Maria,
of how she should remembers us on Doomsday
and shaould pray her Son to grant us mercy.

Remember Mother
of God, Mary,
to pray always to Him,
your Father,
because you are in His company
and you are the One who guides us,
so as He wanted to create us,
always, night and day
He would protect us so that we could be firm,
and He would not want to show us
His anger,
and instead He should prefer to give us all
His rich mercy,
because He sees our our weakness,
and our
boldness madness,
that deviates us
form the rigtheous life
that would take us to where we should go,
and that would give us
always joy,
that we would not miss
nor diminish,
but it would grow
and it would support us
and it would fill us
and it would heighten
us.

Lai de Notre-Dame

Ernoul Le Vieux (± s. XII)

En entente curieuse
de querre ma vie,
l'amor de la Glorieuse
ne laisserai mie,
ke la virge presieuse
ne requerre aïe,
ki fu si tres savereuse
c'onques en sa vie
ne li prist envie
de carnal folie...
Or ne m'escondie
de riens que je die :
« La doce, la pie,
la Virge Marie »
Virge boine aventureuse,
sainte, caste & pure,
de tos les biens eüreuse,
plaine de mesure ;
sainte Virge a Dieu espeuse,
pucelle a droiture,
doce roïne piteuse,
de boine nature :
Tote creature
(s'en vos met sa cure)
puet estre seüre
de boine aventure.

Dame de pitié,
vaissaus d'amistié,
virge sans pechié,
moult eüstes lié
et cuer & coraige,
quant de Jhesu Crist,
ki ens vous se mist
et car & sanc prist,
nouvelles vos dist
la vois del mesaige:
Ce fu Gabrieaus,
angles boins & beaus,
volans & isneaus,
del signor de ceaus
amoros message...

qui ne vos anoncha mie
nouvelles de vilonie,

ne parole vaine,
Quant, de par le roi de vie,
te dist: « Diex te saut, Marie,
ki de grasse ies plaine.
Diex est en ta compaignie.
deseur toi n'a signorie
nule feme umaine.
Ne soiés pas esmarie,
mais de joie raemplie :
Bien soiés certeine,
sans oevre vilaine
conceus Dieu demaine
ki vit & ki raine ».
Dame, moult vos plot
à oir cest mot,
quant dit le vos ot
cil ki bien le sot
noncier come saies :
Ce fu Gabrieaus,
angles dous & beaus,
volans & isneaus,
del signeur de ceaus
droituriers messaiges.
Virges doce, deboinaire,
garis est ki te puet faire
honor & servise.
Tot avons de vos a faire,
nus ne se doit de vos taire
ki ens pechié gise,
Ains : se doit près de vos traire
et, vos, som pechié retraire...
car en nule guise
riens ne puet a Dieu desplaire
ki (contre vostre aversaire)
soit par vos conquise.
Vostre garandise,
Dame, nos soffisse
en la grant asise
au jor del Juise.

Virge, ki saintismement
conceüstes sans pechié,
c'onques nul jor plainement
n'eüstes le cors tachié,
Virge favorable !
Ne n'en eüstes talent,

ne ne vous fu reprochié
c'onques, par nul tendement,
eüst cars a vous tochié,
Virge pietable !
Virge après l'enfantement,
Virge, ki sans mauvaistié
fustes après & devant
et sans carnal covoié
Virge perdurable !
Virge perpetuelment.
Dieus vos a doné tel fié
ke por nostre sauvement
li estes tos jors au pié.
Virge secourable !
Deproiés le roi del monde
cui vos estes mere
ke, s'ire ne nos confonde
por le mal ki sorabonde,
Virge doce, clere,
sainte, pure, caste & monde,
nuit & jor por nos orés,
et nos aidiés & secorés
et laborés
vers dieu, nostre tres chier pere,
qui nos gart de la vergoigne
et de l'angoisse infernal,
quant puni seront li mal
el parfont val
dont l'ordure est amere.
Dame a cui matere
nus ne s'acomperé,
de nos faire aïe
ne soies avere,
car qui Dieus oblie
tos jors le compere.

Doce mere au Creator,
nos vos devons jor & nuit
honorer tot li pluisor,
et non li pluisor, mais tuit:
Vos estes tant disne
ke li grant & li menor,
se pechiés ne les destruit,
vos doivent porter honor,
car vos portastes le fruit
de qui, verai signe,

nostre anemis a pavor,
 et quant il le voit, si fuit.
 Doce mere au Sauveur,
 proiés tant, ne vos anuit,
 que doce & benigne
 nos faiciés nostre Signor,
 si ke par vostre conduit
 plus que par nostre labor,
 puissions ateindre au deduit
 ke Jhesus asigne...
 a cels de hautes merites
 ki ont leur desertes
 el livre de vie escrites.
 Ce sont les ames eslites
 a cui sont ouvertes
 les portes, ki as herites
 et a ceaus qui contre loi
 vont sans raison et contre foi
 sont, par l'otroi
 de Dieu, closes & couvertes.
 Dame : les nostres merites
 et nos desertes sont teus
 ke se de nos oubliés
 n'a merci Deus,
 tormens nos atent a certes.
 Dame, les nos pertes
 sont totes apertes !
 Diex set de nos vies
 totes les revertes ;
 Nos ames, traïes,
 en seront desertes.

Dame, moult est faus & vils
 et de malvaise orine
 ki voit vostre imaigne el vis,
 et cent fois ne l'encline ;
 Dame, tost nos ravrés mis
 en racordance fine
 vers Dieu, ki est vostre amis,
 s'il nos a en haïne ;
 Dame, confors as chaitis
 et as enfers mechine ;
 Estoille de paradis
 et del monde roïne ;
 Dame, doce flors de lis
 et rose sans espine,
 de nos, cui pechiés a pris

et tient en sa saisine...
 deproiés vostre chier fill
 ke tos nos en retraie,
 et deffende de perill
 par sa pitié veraie.
 Marie, estoille de la mer,
 que totes gens doivent amer
 et deproier & reclamer,
 cuer sans amer,
 voilhés vos entremetre,
 au grant pooir ke vos avés,
 tos les consaus, tos les secrés,
 k'es haus degrés nos faites
 metre,
 car c'est cose de verités
 ke clos nos ert icil ostéls,
 si ke dehors serons remés,
 ke ja merci n'en ara dés,
 si vos ki des esperités
 n'estes del chiel & porte,
 car entrée a nos donés.
 Par vos nos est habandonés
 li chieus, où chil est coronés
 ki saintement de vos fu nes,
 et puis penés,
 et mal menés
 si ke sa chars fu morte.
 Nostre anemis, ki par tot cort
 ki tos maus nos enorte,
 et ki trop tient le monde cort,
 mort pardurable porte ;
 Doce dame, d'entrer ens cort
 cremons k'il nos resorte,
 se vostre amors ne nos secort,
 ki moult nos reconforte.

Sainte Virge en qui amor
 nos avons esperance,
 et porter & nuit & jor
 vos devons reverance,
 et estre, par grant sejour,
 devant vostre semblance,
 ki faite est ens vostre honor
 et ens vo remembrance...
 Faites nos par vo doçor
 (Virge de grant vaillance)
 de Dieu nostre Creator

avoir boine voellance;
 Faites nos metre el retor
 de paine & d'esperance ;
 et ke Dieus, au chief del tor,
 nos ait en sa presance.
 Virge Dieu, pucelle chiere,
 sainte, caste & nete,
 vostre saintisme proiere
 en Paradis nos mete!

Dame en cui nous nos fions,
 devant vos nos crucefions,
 Dame, por Dieu merci prions,
 Et vos crions,
 Virge, saintisme dame,
 ke pas ne metés en obli
 ke par vos ne soit acompli
 coment Diex ait de nos merci,
 ki sosmes chi
 el feu & ens la flame.
 Nature nos fait toz pechier,
 nos fait mentir, nos fait trechier,
 fauses paroles affichier,
 boivre & lechier,
 et tart lever por l'aise.
 Dame, de verité savons
 ke, se par vos merci n'avons,
 c'est tot passé, ja ne l'arons,
 ke deservons
 pardurable Mesaise:
 Creance poons nos avoir,
 mais l'uevre est trop mauvaise.
 Dame, nos savons tot de voir
 ke par vos arons aise;
 faites tant ke, par estavoir,
 nostre anemis se taise,
 et ke de vos puissions movoir
 cose ki a Dieu plaise.
 Tote riens soit envieuse
 de querre en sa vie
 l'amor de la glorieuse
 de la Dieu amie.
 Ki ens li se fie
 onques ne l'oblie;
 Ki merci li crie,
 tos jors por li prie.
 Or nos doinst s'aïe
 la Virge Marie!

Lai de Notre-Dame

Ernoul Le Vieux (± s. XII)

Un deseo intenso,
Que nunca me dejará
Gobierna mi vida:
El amor de La Gloriosa
no me dejará,
que la Virgen preciosa
no necesita ayuda, aquella
que fue sin duda, tan sabia
que nunca en su vida le alcanzó
el deseo del carnal desvarío.
Así, ahora no renegaré
de lo que os decía,
la dulce, la pía,
la Virgen María.
Virgen buena, venturosa,
santa, casta y pura,
mercedora de todos los bienes,
llena de medida,
Santa Virgen esposa de Dios,
doncella por derecho,
dulce reina piadosa,
de buena naturaleza,
toda criatura
que confíe en Vos su cuidado
puede estar segura
de tener buena ventura.

Dama de piedad
copa de amistad,
Virgen sin pecado,
de dones llena
y de corazón y de valor,
cuando de Jesucristo,
que en Vos se encarnó,
y se hizo carne y sangre,
noticias os dio
la voz del mensaje:
esta fue Gabriel,
ángel bueno y bello,
volador veloz,
del Señor del cielo
amoroso mensajero, que no
os trajo noticias vulgares
ni palabras vanas,
cuando de parte del Rey de Vida
te dijo: "Dios te salve, Maria

llena de gracia,
Dios está contigo,
y desea para ti una señoría
no comparable a ninguna otra mujer
humana.
No estés turbada,
mas llena de alegría.
Estate segura,
sin tener tristes dudas,
de que concebirás a Dios mañana,
que vive y reina."
Dama, mucho os alegrasteis
de oír estas palabras,
cuando él habló a vuestro oído,
aquel que bien supo
anunciar, como dije:
este fue Gabriel
ángel bueno y bello,
volador veloz,
del Señor del cielo
justo mensajero.

Virgen dulce, bondadosa,
protege a este, que te puede hacer
honor y servicio.
Todos debemos buscarle,
nadie debe de vos cansarse.
Quien se incline al pecado,
al contrario, se debe acercar a Vos,
pues sois Vos quien aparta el pecado;
pues nada hay en ninguna de vuestras
obras
que pueda molestar a Dios, de lo que
contra vuestro adversario
sea por Vos conquistado.
Vuestra garantía, dama
nos asistirá en la gran reunión
del día del juicio.
Virgen, que santísimamente
concebiste sin pecado,
y nunca, ni un solo día
tuviste el corazón manchado,
Virgen favorable
ni has tenido deseo,
ni se os reprochó
nunca por ningún deseo

que jamás os haya tocado,
Virgen piadosa,
Virgen tras el parto
Virgen que sin maldad
fuiste, antes y después,
y sin deseo carnal,
Virgen perdurable,
Virgen perpetua,
Dios te ha dado tal misión,
que por nuestra salvación
allí estes cada día, piadosa
Virgen del socorro,
ruega al Rey del Mundo,
del cual eres madre,
que su ira no nos destruya
por el mal que tanto abunda,
Virgen dulce, clara,
santa, pura, casta, sin tacha,
noche y día ores por nos,
nos ayudes y asegures
y consigas,
de Dios, nuestro muy querido padre,
que nos guarda de la vergüenza
y del miedo del infierno,
a cuantos seremos allí duramente
castigados,
en el profundo valle
donde la inmundicia es tan amarga.
Dama a cuya naturaleza
nadie puede compararse,
de darnos tu ayuda
no seas avara,
mas acompaña cada día
a aquel a quien Dios olvide.

Dulce madre del Creador
debemos noche y día
honrarte a ti sobre todo,
y no sobre todo
sino sobre todas las cosas:
toda tu eres tan digna
que al grande y al pequeño,
sus pecados destruyes.
Debes recibir el honor,
pues portaste el fruto
de aquel a quien, vista su enseña,

nuestro enemigo teme con pavor,
y cuanto quiere es cumplido.
Dulce Madre del Salvador,
oráis tanto, no os anochece,
que dulce y benigna
intercedes por nosotros ante nuestro
Señor, de modo que,
más por vuestra conducta,
que por nuestra labor,
podemos esperar aquella alegría
que Jesús asigna
a aquellos de altos méritos
que tienen su premio
escrito en el libro de la vida.
Esas son las almas elegidas
para las que están abiertas
las puertas que merecen.
Y para aquellos que van contra la ley
y, equivocadamente, contra la
fidelidad
debida por don de Dios,
cerradas y ocultas están.
Dama, nuestros méritos
y nuestros merecimientos son tales,
que si de nosotros te olvidas,
sin la gracia de Dios
los tormentos sin duda nos esperan.
Dama, nuestra ruina
es segura,
Dios conoce cada vuelta de nuestro
camino;
nuestras almas, a la fuerza,
allí se perderán.

Dama, hay muchos malvados y
vividores
y de malvado linaje,
que ven el rostro de vuestra imagen,
y por cien veces no se inclinan.
Dama, todos nos hemos reencontrado
en dulce reconciliación
con Dios, que es vuestro amigo.
Si Él nos tiene odio
Dama, conforta a los prisioneros
y a los enfermos sana,
Estrella del paraíso,
y del mundo reina.
Dama, dulce flor de lis,
rosa sin espinas,
por nosotros,
a quienes has quitado los pecados,
y de quienes te ocupas,
ora a tu querido hijo,

que a todos nosotros salve,
y nos defienda del peligro
por su auténtica piedad.
María, estrella de la mar,
a quien todos deben amar,
y rezar y querer
corazón sin amargura,
¿querréis vos ocuparos
con el gran poder que tenéis,
-todos los consejos sabéis,-
de abrirnos el camino
a los más altos escalones?
Pues es cosa cierta que,
estando cerrado,
vagaremos como aquellos que no
tienen hogar,
y con seguridad seremos
arrojados fuera,
si en verdad no tenemos la gracia de
Dios,
si vos, que junto al
Espíritu Santo
estáis en la puerta del cielo,
esa entrada no nos concedéis.
Por vos vagamos perdidos
de aquél lugar donde está
el coronado
que santamente de ti fue nacido.
Y así penamos
y mal sufrimos
así que el cuerpo muere.
De nuestro enemigo,
que por todas partes fluye
todo mal nos aparte,
y a quien mucho tiene al mundo
dominado
muerte perdurable porte;
dulce Dama, rogamos que Él nos
releve de entrar en su dominio,
si vuestro amor no nos protegiere,
porque mucho nos conforta.
Santa Virgen, a los que en tu amor
tenemos esperanza,
y que día y noche os tenemos
devota reverencia,
y que estamos, con gran alivio,
ante vuestro semblante,
que nos trae vuestro honor,
y vuestro recuerdo,
haz, por vuestra dulzura,
Virgen de gran precio,
que de Dios nuestro creador
tengamos buena voluntad;

haznos encontrar el refugio
de paz y esperanza,
y que Dios, en lo alto de su torre
nos mantenga en su presencia.
Virgen Diosa doncella
Entronada, inmaculada,
santa, casta y pura,
¡Qué vuestra santísima vigilancia
nos lleve al Paraíso!

Dama en quien todos
encontramos auxilio,
ante Vos nos santiguamos,
Dama, por la gracia de Dios rezamos,
por ti suplicamos
Virgen, santísima dama,
que nada dejas en el olvido,
que por Vos no se cumpla,
que no apiadándose Dios de nosotros,
lleguemos a estar
entre el fuego y llamas.
La naturaleza nos hace pecar,
nos hace mentir, nos hace equivocar,
falsas palabras aceptar,
deleitarnos con la bebida,
y levantarnos tarde, por pereza.
Dama, en verdad sabemos
que todo esto acabó,
ya no lo haremos,
pues hacerlo merece
dolor perdurable:
de fe podemos estar barnizados,
pero las obras son
demasiado malvadas.
Dama, vemos y sabemos
que por vos nos salvamos.
Hacéis tanto que, como premio,
nuestro enemigo se oculta,
y ante vuestra pujanza se retira,
cosa que a Dios place.
Entre todas las cosas
estoy deseoso de que
gubierne mi vida
el amor de la gloriosa
de la amiga de Dios
aquella en quien Él confía,
a quien nunca olvida:
quien merced le pide,
que todos los días a Él reza
y que ahora nos da ayuda,
¡La Virgen María!

Lai de Notre-Dame

Ernoul Le Vieux (± s. XII)

Un desexo intenso,
que nunca me abandonará,
governa a miña vida:
O amor da Gloriosa.
Así, pois, á virxe preciosa
agora pido axuda.
A que foi, sen dúbida, tan sabia
que nunca na súa vida
lle atinxiu o desexo do carnal
desvarío.
Así, agora non renegarei
daquilo que vos dicía.
A Doce, a Pía,
a Virxe María.
Virxe boa, venturosa,
santa, casta e pura;
merecedora dos bens todos,
chea de mensura.
Santa Virxe, esposa de Deus,
Doncela por dereito;
dóce Raíña piadosa
de boa natureza.
Toda criatura que confíe
en Vós o seu coidado
pode estar segura
da súa boa ventura.

Señora de piedade,
copa de amizade,
virxe sen pecado,
de dores chea.
E de corazón e valor,
cando de Xesús Cristo,
que en Vós se encarnou
e se fixo carne e sangue,
novas vos deu.
A voz da mensaxe:
foi a de Gabriel,
Anxo bo e belo, lixeiro voador.
Do Señor do ceu,
Amoroso mensaxeiro,
que non vos trouxo
novas vulgares
nen palabras baratas.
Cando, de parte do Rei da Vida,
che dixo “Deus te salve, María

de graza plena.
Deus é contigo, na tua compañía
e para ti desexa unha señoría
non comparable á de ningunha outra
muller humana.
Non fiques turbada,
mais chea de ledicia.
Está segura,
sen teres tristes dúbidas,
de que conceberás a Deus mañá,
O que vive e reina.”
Señora, moito vos aledastes,
de ouvir estas palabras
cando el falou ao voso ouvido
aquele que ben soubo anunciar tal:
Este foi Gabriel, anxo bo e belo,
voador veloz,
do Señor do Ceu
xusto mensaxeiro.
Virxe dóce, bondadosa,
protexe este que che pode
facer honor e servizo.
Todos cho debemos facer,
ninguén deve de Vós cansar.
Quen se achegar ao pecado,
ao contrario, deberase achegar a Vós,
pois Vós sodes quen o pecado afasta,
pois nada hai en ningunha das vosas
obras que poida molestar a Deus,
do que contra o voso adversario
teñades conquistado.
A vosa garantía, Señora,
nos valerá na Grande Reunión
do Día do Xuízo.

Virxe, que en Santidade concebiches
sen pecado, e nunca, nen un só día,
tiveches o corazón manchado;
Virxe favorable.
Nen tiveches desexo,
nen se vos recriminou nunca
por ningún desexo
que xamais vos teña atinxido,
Virxe Piadosa.
Virxe tras o parto,
Virxe, que sen maldade

es antes e despois,
e sen carnal desexo.
Virxe perdurable,
Virxe perpetua.
Deuche Deus tal misión,
que pola nosa salvación
Alí te mostres cada día piadosa,
Virxe do Socorro.
Prega ao Rei do Mundo,
do cal es nai,
que a súa ira non nos destrúa
polo mal tan abondoso,
Virxe dóce, clara, Santa,
pura, casta, sen mácula.
Noite e día ores por nós,
nos axudes e asegures,
e labores cara Deus,
noso querido Pai,
que nos garda da vergoña
e do medo do inferno
a cantos seremos castigados
alá duramente, no profundo val,
onde a inmundicia é tan amarga.
Señora a cuxa natureza
ninguén comparar se pode,
de darnos a túa axuda
non sexas avara,
mais acompaña cada día
a aquel a quen Deus esqueza.

Dóce nai do Creador,
debemos noite e día
honrarte a ti sobre todo,
e non sobre todo,
mais sobre todas as cousas:
Es toda ti tan digna que destrúes
os pecados do grande e o pequeno.
Debes portar o honor,
pois portaches o froito
de aquel a quen, visto o seu Sinal,
o noso enemigo teme con pavor,
e canto quere é cumprido.
Dóce nai do Salvador, orades tanto!
Nunca se vos fai de noite!
Que tan doce e benigna, intercedes
por nós perante o noso Señor,

de tal xeito que, máis pola vosa conduta - todos os consellos sabedes,-
que polo noso labor, podemos
esperar aquela alegría
que Xesús asina
a aqueles de altos méritos
que levan o seu premio
escrito no libro da vida.
Esas son as almas elexidas
para as que están abertas
as portas que merecen.
E para aqueles que van contra a lei
e equivocadamente actúan
contra a fidelidade debida
por don de Deus,
cerradas e ocultas quedan.
Señora, os nosos méritos
e merecementos
son tales que se de nós te esqueceres,
sen a graza de Deus,
tormentos sen dúbida nos esperarán.
Señora, a nosa ruina
é segura.
Deus coñece
cada volta do noso camiño;
as nosas almas, forzadas,
alí se perderán.

Señora, hai moitos malvados
e malandros e de malvada liñaxe,
que ven o rostro da vosa imaxe,
e por cen veces non se inclinan.
Señora! Todos nos temos reencontrado
en doce reconciliación con Deus,
que é o voso amigo,
se el nos tiver odio,
Señora, conforta os prisioneiros;
medica os doentes,
estrela do Paraíso,
e do mundo raíña.
Señora de doce flor de lis,
e rosa sen espiñas.
Por nós, a quen tiraron os pecados,
e de quen te ocupas,
ora polo teu querido fillo,
que a todos nós valla
e nos defenda do perigo
pola súa auténtica piedade.
María, estrela do mar,
a quen todos deben amar,
e rezar e querer,
corazón sen amargura,
Quereredes vós ocurparvos
co grande poder que tedes,

de nos abrires o camiño
aos máis altos chanzos?
Pois cousa certa é
que, pechado, vagaremos
como aqueles que non teñen fogar.
E con certeza seremos deitados fóra,
se en verdade non tivermos
a graza de Deus;
se vós que,
xunto o Espírito Santo,
estades na porta do Ceu
esa entrada non nos concederdes.
Por vós vagamos perdidos
de aquel lugar
onde está o Coroado que
santamente de ti foi nado.
E así penamos e mal sufrimos
así que o corpo morre.
Do noso inimigo,
que por todas partes flúe,
todo mal nos aparte, e a quen
moito ten o mundo dominado,
morte perdurable porte.
Doce Señora, pregamos
que El nos releve
de entrar no seu dominio
se o voso amor non nos protexese,
porque moito nos conforta.

Santa Virxe. Aos que no teu amor
temos esperanza
e que temos día e noite
devota reverencia;
que estamos, con grande alivio,
perante o voso rostro,
que nos trae
o voso honor
e voso recordo;
Fai, pola vosa dozura,
Virxe prezada,
que de Deus, o noso creador,
teñamos boa vontade;
fainos recuperar o refuxio
de paz e esperanza,
e que Deus, no alto da súa torre,
nos manteña na súa presenza.
Virxe Deusa, doncela entronada,
inmaculada, santa, casta e pura.
Que a vosa santísima garda
nos leve ao Paraíso.

Dona en quen todos atopamos auxilio,

perante vós nos persignamos.
Señora, pola graza de Deus rezamos,
por ti suplicamos,
Virxe, Santísima Dona,
Virxe, Santísima Señora,
que nada dás a esquecemento
que por Vós non se cumpra.
que Deus se apiade de nos
eus se apiade de nós
se chegarmos a estar
entre o lume e as lapas.
A natureza fainos pecar,
fainos mentir, trabucar
e aceptar falsas palabras,
deleitármonos coa bebida
e erguérmonos tarde por preguiza.
Señora, en verdade sabemos
que isto todo acabou,
xa non o faremos,
pois facelo merece
a dor perdurable:
De fé podemos estar enfouizados,
mais as obras son demasiado malvadas.
Señora, vemos e sabemos
que por vós nos habemos salvar.
Facedes tanto que, como premio,
o noso inimigo se oculta,
e perante a vosa forza se retira,
cousa que a Deus praxe.
Entre as cousas todas estou con vontade
de que governe a miña vida
o amor da Gloriosa,
da amiga de Deus,
aquela en quen El confía,
a quen nunca esquece:
Quen piedade lle pide,
e que todos os días
a El reza,
e que agora nos dá axuda,
a Virxe María!

Lai de Notre-Dame

Ernoul Le Vieux (12th c.)

An intense desire,
that will never leave me
rules my life:
the love of The Glorious,
will never leave me,
because the precious Virgin
does not needs help,
the one who was so wise
that never in her life was she
reached by the madness
of carnal desire.
Therefore, I will not renege now
what I did just told you,
the sweet, the pious,
the Virgin Mary;
kind, venturous, Virgin,
holy, chaste and pure,
who deserves all goods,
full of moderation,
holy Virgin wife of God,
maiden by right,
sweet pious queen,
of good nature,
every creature
that trusts in Your care
can be sure
to be fortunate.

Lady of piety
cup of friendship,
Virgin without sin,
full of all gifts,
and heart, and courage,
when from Jesus Christ,
that in you was incarnated,
becoming flesh and blood,
news gave you
the voice of the message:
this was Gabriel,
an angel kind and beautiful,
who, flying fast,
as a loving messenger,
did not bring you vulgar news
from the Lord of heaven,
nor vain words,
when on the part

of the King of Life
he announced you: "Hail Mary
full of grace,
the Lord is with thee,
and wish you a lordship
not comparable
to any other human woman.
Do not feel embarrassed,
but full of joy.
Be sure,
without sad doubts,
that you will conceive the Lord
tomorrow,
who lives and reigns".
Lady, you went very happy
hearing these words,
when he spoke to your ear,
the one who knew
how to announce you, as I said:
this was Gabriel,
an angel kind and beautiful,
fast flying,
loving messenger,
from Lord of Heaven
righteous messenger.
Sweet, kind Virgin
protect this one that can
honor and serve you.
We all must look for you,
nobody should get tired of you.
Those inclined to sin,
on the contrary,
they should approach to you,
for you are the one
who turns away sin;
there is nothing
in any of your deeds
that may bother the Lord,
anything that against
your adversary
could be by you conquered.
Your guarantee,
Lady, will assist us
in the great meeting
of the doomsday.

Virgin, who in holiness
conceived without sin,
and never, not a single day
did you old a stained heart,
Virgin favourable
you never had desire
neither was you never reproached
for any desire
that could ever touched you,
Pious virgin
Virgin after childbirth
Virgin who was, without malice,
before and after,
and without carnal desire,
perdurable Virgin,
perpetual Virgin,
God has given you such a mission,
that for our salvation
there you are every day, pious.
Our Lady of Help,
pray to the King of the World,
whose mother you are,
not to destroy us for his anger,
for cause of the evil
that abounds so much,
sweet, clear Virgin,
holy, pure, chaste, clean,
pray for us night and day,
help us and secure us
and pray God, our very dear father,
to keeps us from shame
and from the fear of hell,
those of us who will be
severely punished,
in the deep valley
where the filth is so bitter.
Lady whose nature
nobody can compare,
give us your help
do not be austere,
but scort each day to
those forgotten by the Lord.

Sweet mother of the Creator
we must night and day
honor you above all,

and not above all
but above all things:
all in you is so worthy
that you destroy the sins
of big ones and small ones.
You must receive the honor,
because you took the fruit
from who, seen his banner,
our enemy fears with dread,
and whatever He wants is fulfilled.
Sweet Mother of the Savior,
you pray so much!,
it never gets dark for you,
so sweet and benign,
you intercede for us
in front of our Lord,
so that, more for your actions
than for our work,
we can expect that joy
that Jesus assigns
to those of high merits
that have their prize written
in the book of life.
Those are the chosen souls
for whom the doors
they deserve are open.
And for those who go
against the law,
mistakenly against the fidelity
due by God's gift,
the doors are closed and hidden.
Lady, our merits
and our meritoriousness are such,
that if you forget us,
without the grace of God,
torments await us, undoubtedly.
Lady, our ruin is sure
God knows every turn of our path;
our souls, forced,
there they will be lost.

Lady, there are many wicked
and vicious men,
and others of evil lineage,
who see the face of your image,
and a for hundred times do not obey.
Lady, we have all met again
in sweet reconciliation
with God, who is your friend.
If He hates us,
Lady, comfort the prisoners
and cure the sick,
star of paradise,
queen of the world.

Lady, sweet fleur-de-lis,
rose without thorns, for us,
for those you have
taken away their sins,
and for those you concern,
pray to your beloved Son,
may he save all of us,
and defend us from danger
with His true piety.
Maria, star of the sea,
whom everyone should love,
and pray and love,
heart without bitterness,
will you take care,
with the great power that you have,
- as you know all the advices -
to open the way to the highest steps?
Because, it's a certain thing
that, if closed,
we will wander like those
who have no home,
and surely we will be thrown out,
if in truth we do not have
the grace of God,
if you, who together with the
Holy Spirit
are at the door of Heaven,
do not grant us that entrance.
For you we wander lost
from that place where
the Crowned One exists
He who from you was born
in holiness.
And so we will grieve
and suffer badly
when our body dies.
All evil separate from us
from our Enemy,
who flows everywhere,
and to the one who has the world
very much subdued,
bring enduring death;
sweet Lady,
we pray for He will relieve us
from entering that domain,
if your love does not protect us,
because it comforts us very much.

Holy Virgin, to those who have hope
in your love,
and day and night bring
devout reverence,
staying with great alleviation
in front of your face,

that brings us your honor,
and your remembrance,
do, for your sweetness,
Virgin of great price,
that from God our creator
we obtain good will;
make us find the refuge
of peace and hope,
and may God, at the top of his tower,
keep us in his presence.
Virgin Goddess maiden
enthroned, immaculate,
holy, chaste and pure,
may your holy surveillance
take us to Paradise!

Lady in whom we all find help,
in front of you we cross ourselves,
Lady, by the grace of God we pray,
for you we supplicate
Virgin, holy Lady,
You, who never
leaves nothing in oblivion,
May not happen because of You,
if God bringing not His mercy on us,
could we get into the fire,
between the flames.
Nature makes us sin,
makes us lie, makes us to be wrong,
false words accept,
delight in drinking,
and wake up late, out of our laziness.
Lady, we really know
that all this is over, we will not do it
anymore,
as doing it deserves to us lasting pain:
Of faith we can be varnished,
but the our facts are too evil.
Lady, we see and we know
that through You we are saved.
You work so much that, as a reward,
our enemy hides,
and before your strength withdraws,
something that pleases the Lord.
Among all things
I am willing to rule my life
the love of the glorious,
the friend of God,
the one in whom He trusts,
the one whom he never forgets:
who asks mercy from him,
and who prays him every day
and who now gives us her help,
The Virgin Mary!

Cantiga 340

Affonso X O Sabio (1221-1284)

Esta é de loor de Santa Maria

Virgen Madre groriosa,
de Deus filla e esposa,
santa, nobre, preciosa,
quen te loar saberia
ou podia?
Ca Deus que é lum' e día,
segund' a nosssa natura
non viramos sa figura
senon por ti, que fust' alva.
Virgen Madre groriosa...

Tu es alva dos alvares,
que faze-los peccadores
que vejan os seus errores
e connoscan sa folia,
que desvia
d'aver om' o que devia,
que perdeu por sa loucura
Eva, que tu, Virgen pura,
cobraste porque es alva.
Virgen Madre groriosa...

Tu es alva dos mesquinnos,
que non erren os caminhos,
a grandes, a pequenos;
ca tu lles mostras a via
per que ia
o teu Fillo todavia,
que nos sacou da escura
carreira maa e dura
per ti que es nosssa alva.
Virgen Madre groriosa...

Tu es alva dos culpados,
que cegos por seus pecados
eran; mais alumeados
son per ti, Santa Maria.

¿Quen diria,
nen quen contar poderia
teu ben e ta gran mesura?
Ca sempre en ti atura
Deus a luz ond' es tu alva.
Virgen Madre groriosa...

Tu es alva per que visto
foi o sol, que éste Cristo,
que o mund' ouve conquisto
e sacado d'u jazia
e jaria,
e de que non sairya;
mais Deus por ti da altura
quis de ti, sa creatura,
nacer, e fez de ti alva.
Virgen Madre groriosa...

Tu es alva dos que creen
e lume dos que non veen
a Deus, e que por mal teen
o ben per sa bavequia
d'eresia,
que é maa ousadia,
e Deus non á destes cura;
mais pela ta gran cordura
lles dás lume come alva.
Virgen Madre groriosa...

Tu es alva que pareces
ante Deus e escrareces
os ceos, e que mereces
d'averes sa compania.
E querria
t' eu ver con el, ca seria
quito de maa ventura
e metudo na folgura
u es con Deus, u es alva.
Virgen Madre groriosa..

Cantiga 340

Alfonso X El Sabio (1221-1284)

Esta es en alabanza de Santa Maria.

Virgen Madre gloriosa,
de Dios hija y esposa,
santa, noble, preciosa,
¿quién sabría alabarte
o podría?
Pues de Dios que es fuego (luz) y día,
según nuestra naturaleza
no veríamos su imagen
si no fuese por ti, que fuiste alba
Virgen Madre gloriosa...

Tú eres el alba de los albores,
que hace que los pecadores
vean sus errores
y conozcan su locura,
que les desvía
de que tengan los hombres lo que deberían,
lo que perdió por su locura
Eva, lo que tu, Virgen pura
ganaste, porque eres alba.
Virgen Madre gloriosa...

Tú eres alba de los mezquinos,
para que no yerren sus caminos,
a los grandes, a los pequeños;
así les muestras la vía
por la que iba
tu Hijo siempre,
que nos sacó del oscuro
camino, malo y duro
por ti que eres nuestra alba.
Virgen Madre gloriosa...

Tú eres el alba de los culpados,
que ciegos por sus pecados
estaban; pero alumbrados
son por ti, Santa Maria,
¿Quién diría,
o quién contar podría

tu bondad y tu gran medida?
Pues siempre en ti mantiene
Dios la luz donde estás tú, alba.
Virgen Madre gloriosa...

Tú eres alba por la que visto
fue el sol, que es éste Cristo,
que el mundo conquistó
y sacó de donde yacía
e yacería,
y de donde no saldría;
pero Dios por ti desde las alturas
quiso de ti, su criatura,
nacer, e hizo de ti alba.
Virgen Madre gloriosa...

Tú eres alba de los que creen
y llama de los que no ven
a Dios, y que confunden el mal
con el bien
por su la estupidez
de su herejía,
que es una mala osadía,
y Dios no tiene cuidado para estos;
pero por tu gran prudencia
les iluminas como el alba.
Virgen Madre gloriosa...

Tú eres el alba que aparece
ante Dios y esclareces
los cielos, y que mereces
tener su compañía.
Y querría
yo verte con él, pues sería
protegido de la mala ventura
y metido en el descanso
que hay donde estás con Dios,
donde eres alba.
Virgen Madre gloriosa....

Cantiga 340

Affonso X O Sabio (1221-1284)

Esta é en loubanza de Santa María..

Virxe, Nai gloriosa,
de Deus filla e esposa,
santa, nobre, preciosa.
Quen loubar te sabería
ou podería?
Pois de Deus, que é lume e día,
segundo a nosa natura
non veríamos a súa figura
se non por ti, que fuches alba.
Virxe, nai gloriosa...

Ti es alba dos albores,
que fas que os pecadores
vexan os seus erros
e coñezan a súa loucura,
que desvía
de ter o home o que debía,
o que perdeu pola súa tolemia
Eva, que ti, virxe pura,
cobraches porque es alba.
Virxe, nai Gloriosa...

Ti es alba dos mesquiños
que non erren os camiños,
a grandes, a pequeniños;
Pois ti lles mostras a vía
pola que ía
o teu fillo aínda,
que nos sacou da escura
andaina mala e dura
grazas a ti, que es nosa alba.
Virxe, Nai Gloriosa...

Ti es alba dos culpados,
que cegados por seus pecados
eran; mais alumeados
son por ti, Santa María.
Quen diría, ou quen contar podería
Teu ben e a túa grande medida?
Pois sempre en ti atura

Deus a luz onde es ti alba.
andaina mala e dura
grazas a ti, que es nosa alba.
Virxe, nai gloriosa...

Ti es alba pola que visto
foi o sol, que este Cristo,
que o mundo tivo conquerido,
e sacado de onde xacía
e xacería,
e de que non sairía;
mais Deus por ti da altura
quixo de ti, súa criatura,
nacer, e fixo de ti Alba.
Virxe, Nai Gloriosa...

Ti es alba dos que cren,
e lume dos que non ven
a Deus, e que por mal teñen
o ben pola súa babequía
de herexía,
que é mala ousadía,
e Deus non ten coidado destes;
mais pola túa grande cordura
dáslles luz como alba.
Virxe, Nai Gloriosa...

Ti es alba que aparece
ante Deus, e esclareces
os ceus, e que mereces
ter a súa compañía.
E querería
te eu ver con El, pois sería
protexido da mala ventura
e levado á folgura
onde estás con Deus, onde es alba.
Virxe, Nai Gloriosa...
Virgen Madre gloriosa....

Cantiga 340

Affonso X The Wise (1221-1284)

This is in praise of Santa Maria.

Virgin glorious Mother,
of God daughter and wife,
holy, noble, precious,
who would know how to praise you
or could do it?
As, of God who is fire (light) and day,
according to our nature
we would never see His image
if it were not for you,
because you was dawn
Virgin glorious Mother ...

You are the dawn of dawns,
which makes sinners see
their mistakes
and know their madness,
which deviates them from having men what
they should,
that what Eva lost by her madness,
what you, pure Virgin, won,
because you are dawn.
Virgin glorious Mother ...

You are the dawn of the miserables,
so that they do not miss their ways,
for the great ones, for the little ones;
so you show them the way
that your Son
always walked,
who led us out of the dark
way, bad and hard
for you who are our dawn.
Virgin glorious Mother ...

You are the dawn for the guilty,
who were blind because of their sins;
but if they are illuminated
by you, Santa Maria,
who would say,
or who could tell

of your kindness and your great moderation?
For always God keeps in you
the light where you are, dawn.
Virgin glorious Mother ...

You are the dawn by which
the sun was seen, wich is this Christ,
that conquered the world
and took from where it laid
and would lie,
and from where it would not emerge;
but God, on high, wanted from you, His
creature,
to be born, and made you dawn.
Virgin glorious Mother ...

You are the dawn of those who believe,
and flame of those who can not see God,
those who confuse evil
with good
because of the stupidity
of their heresy,
which is bad audacity,
and God does not care for them;
but with your great prudence
you enlighten them like the dawn.
Virgin glorious Mother ...

You are the dawn that appears
before God and clarifies
heavens, and deserves
to have His company.
And I would like
to see you with Him, because then I would be
protected from bad luck
and put to rest
where you stay with God, where you are
dawn.
Virgin glorious Mother ...

Traducción al español e inglés: Francisco Luengo
Traducción al gallego: Xurxo Varela

Tradución ao español e inglés: Francisco Luengo
Tradución ao galego: Xurxo Varela

English and spanish translation: Francisco Luengo
Galician translation: Xurxo Varela